

Memorial

des

MEMORIAL

DU

Großherzogthums Luxemburg.



Grand-Duché de Luxembourg.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 7.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Mittwoch, 17. April 1872.

MERCREDI, 17 AVRIL 1872.

Gesetz vom 21. März 1872, betreffend die Erhebung der Steuern während 1873.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-kammer vom 6. Februar d. J. und derjenigen des Staatsrathes vom 8. März c., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Die am 31. December 1872 bestehenden directen und indirecten Steuern werden während des Jahres 1873 gemäß den Gesetzen und Tarifen, welche deren Vertheilung und Einnahme regeln, erhoben.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in's „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 21. März 1872.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,
der Finanzen, Heinrich,
G. Ulveling. Prinz der Niederlande.

I.

Loi du 21 mars 1872, autorisant la perception des impôts pendant l'année 1873.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 6 février dernier, et celle du Conseil d'État du 8 mars courant, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

Les impôts directs et indirects, existant au 31 décembre 1872, seront recouvrés pendant l'année 1873, d'après les lois et les tarifs qui en règlent l'assiette et la perception.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 21 mars 1872.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,
des finances, HENRI,
G. ULVELING. PRINCE DES PAYS-BAS.

7.

Gesetz vom 29. Februar 1872, durch welches dem Hrn. J. B. von Seyffertitz die Naturalisation verliehen wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Hrn. Johann Baptist von Seyffertitz, Sergeant im Bataillon der Luxemburger Jäger, geboren zu Bereldingen den 2. März 1848;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-kammer vom 21. December 1871 und derjenigen des Staatsrathes vom 3. Februar 1872, gemäß welchen eine zweite Abstimmung über gegenwärtiges Gesetz nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Dem Hrn. Johann Baptist von Seyffertitz ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation ist unentgeltlich verliehen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 29. Februar 1872.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,
der Justiz, Heinrich,
B a n n e r u s. Prinz der Niederlande.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12 November 1848, N. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Johann Baptist von Seyffertitz verliehene Naturali-

Loi du 29 février 1872, qui accorde la naturalisation au sieur J.-B. de Seyffertitz de Bereldange

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du sieur Jean-Baptiste de Seyffertitz, sergent au bataillon des chasseurs à Luxembourg, né à Bereldange le 2 mars 1848;

Vu l'art. 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu les décisions de la Chambre des députés du 21 décembre 1871 et du Conseil d'État du 3 février 1872, portant qu'il n'y a pas lieu de procéder à un second vote sur la présente loi;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}

La naturalisation est accordée au dit sieur Jean-Baptiste de Seyffertitz.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée gratuitement.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 29 février 1872.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,
de la justice, HENRI,
VANNERUS. PRINCE DES PAYS-BAS.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, n° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 14 mars courant par

fation ist von ihm am 14. März c. angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Stadt Luxemburg aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg, den 20. März 1872.

Der General-Director der Justiz,
B a n n e r u s.

le sieur Jean-Baptiste de Seyffertitz, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la ville de Luxembourg et dont l'expédition a été déposée à la Direction générale de la justice.

Luxembourg, le 20 mars 1872.

Le Directeur général de la justice,
V A N N E R U S.

Gesetz vom 21. März 1872, durch welches dem Hrn. A. F. W. Schultze von Luxemburg die Naturalisation verliehen wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Hrn. August Friedrich Wilhelm Schultze, Eigenthümer und Fleischwaarenhändler zu Luxemburg, geboren zu Zehdenick (Preußen) den 28. Mai 1836;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 23. Februar 1872, und derjenigen des Staatsrathes vom darauffolgenden 8. März, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Dem Hrn. August Friedrich Wilhelm Schultze ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation unterliegt einer Gebühr von hundert Franken.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins

Loi du 21 mars 1872, qui accorde la naturalisation au sieur A.-F.-G. Schultze de Luxembourg.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du sieur Auguste-Frédéric-Guillaume Schultze, propriétaire et marchand-charcutier à Luxembourg, né à Zehdenick (Prusse) le 28 mai 1836;

Vu l'art. 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu les décisions de la Chambre des députés du 23 février 1872 et du Conseil d'État du 8 mars suivant, portant qu'il n'y a pas lieu de procéder à un second vote sur la présente loi;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

La naturalisation est accordée au dit sieur Auguste-Frédéric-Guillaume Schultze.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit de cent francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit

„Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 21. März 1872.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter
Der General-Director im Großherzogthum,
der Justiz, Heinrich,
Vannerus. Prinz der Niederlande.

insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 21 mars 1872.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant
Le Directeur général dans le Grand-Duché,
de la justice, HENRI,
VANNERUS. PRINCE DES PAYS-BAS.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. August Friedrich Wilhelm Schultze verliehene Naturalisation ist von ihm am 29. März d. J. angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Stadt Luxemburg aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 8. April 1872.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, n° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 29 mars dernier par le sieur Auguste-Frédéric-Guillaume Schultze, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la ville de Luxembourg et dont l'expédition a été déposée à la Direction générale de la justice.

Luxembourg, le 8 avril 1872.

Le Directeur général de la justice,
VANNERUS.

Gesetz vom 21. März 1872, durch welches dem Hrn. F. X. Schneitz von Luxemburg die Naturalisation verliehen wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Hrn. Franz Xaverius Schneitz, Coiffeur zu Luxemburg, geboren zu Strassburg den 18. Januar 1840;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-kammer vom 23. Februar 1872 und der

Loi du 21 mars 1872, qui accorde la naturalisation au sieur F.-X. Schneitz de Luxembourg.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du sieur François-Xavier Schneitz, coiffeur à Luxembourg, né à Strasbourg, le 18 janvier 1840;

Vu l'art. 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu les décisions de la Chambre des députés du 23 février 1872 et du Conseil d'État du 8 mars

jenigen des Staatsrathes vom darauffolgenden 8. März, gemäß welchen eine zweite Abstimmung über dieses Gesetz nicht stattfinden wird;

Saben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Dem Hrn. Franz Xaverius Schneitz ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation unterliegt einer Gebühr von fünfzig Franken.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 21. März 1872.

Für den König-Großherzog:

Der General-Director der Justiz,
Bannerus.
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

suivant, portant qu'il n'y a pas lieu de procéder à un second vote sur la présente loi;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

La naturalisation est accordée au dit sieur François-Xavier Schneitz.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit de cinquante francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 21 mars 1872.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant
Le Directeur général dans le Grand-Duché,
de la justice, HENRI,
VANNERUS. PRINCE DES PAYS-BAS.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Franz Xaverius Schneitz verliehene Naturalisation ist von ihm am 29. März d. J. angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Stadt Luxemburg aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 8. April 1872.

Der General-Director der Justiz,
Bannerus.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, n° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 29 mars dernier par le sieur François-Xavier Schneitz, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la ville de Luxembourg et dont l'expédition a été déposée à la Direction générale de la justice.

Luxembourg, le 8 avril 1872.

Le Directeur général de la justice,
VANNERUS.

**Gesetz vom 9. März 1872, durch welches dem
Hrn. W. P. Schneider von Grevenmacher
die Naturalisation verliehen wird.**

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des
Hrn. Wilhelm Peter Schneider, geboren zu
Grevenmacher den 30. December 1848 und wohn-
haft daselbst;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeord-
netenkammer vom 7. Februar 1872, und der-
jenigen des Staatsrathes vom 17. desselben
Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung
nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Dem Herrn Wilhelm Peter Schneider ist
die Naturalisation verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation ist unentgeltlich verliehen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins
„Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die
es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 9. März 1872.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,
der Justiz, Heinrich,
Vannerus. Prinz der Niederlande.

**Loi du 9 mars 1872, qui accorde la naturalisation
au sieur G.-P. Schneider de Grevenmacher.**

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du sieur
Guillaume-Pierre Schneider, né à Grevenmacher
le 30 décembre 1848, et y domicilié;

Vu l'art. 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu les décisions de la Chambre des députés du
7 février 1872 et du Conseil d'État du 17 du
même mois, portant qu'il n'y a pas lieu de pro-
céder à un second vote sur la présente loi;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

La naturalisation est accordée au dit sieur
Guillaume-Pierre Schneider.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée gratuitement.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit
insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et obser-
vée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 9 mars 1872.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant
Le Directeur général dans le Grand-Duché,
de la justice, HENRI,
VANNERUS. PRINCE DES PAYS-BAS.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Art. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Wil-

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, n° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée

helm Peter Schneider verliehene Naturalisation ist von ihm am 7. April c. angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Stadt Grevenmacher aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 15. April 1872.

Der General-Director der Justiz,
Bannerus.

ci-dessus a été acceptée le 7 avril courant par le sieur Guillaume-Pierre Schneider, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la ville de Grevenmacher et dont l'expédition a été déposée à la Direction générale de la justice.

Luxembourg, le 15 avril 1872.

Le Directeur général de la justice,
VANNERUS.

Gesetz vom 29. Februar 1872, durch welches dem Herrn W. Daleyden von Rosport die Naturalisation verliehen wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c. &c.;

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Straßenaufsehers Wilhelm Daleyden von Rosport, geboren zu Ralingen (Preußen) den 22. Juni 1827;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-kammer vom 21. December 1871, und derjenigen des Staatsrathes vom 3. Februar 1872, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Dem Herrn Wilhelm Daleyden ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation unterliegt einer Gebühr von fünfzig Franken.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins

Loi du 29 février 1872, qui accorde la naturalisation au sieur G. Daleyden de Rosport.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du sieur Guillaume Daleyden, chef-cantonnier à Rosport, né à Ralingen (Prusse) le 22 juin 1827;

Vu l'art. 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu les décisions de la Chambre des députés du 21 décembre 1871 et du Conseil d'État du 3 février 1872, portant qu'il n'y a pas lieu de procéder à un second vote sur la présente loi;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

La naturalisation est accordée au dit sieur Guillaume Daleyden.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit de cinquante francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit

„Memorial“ eingelegt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 29. Februar 1872.

Für den König-Großherzog :
Dessen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,
der Justiz, Heinrich,
Bannerus. Prinz der Niederlande.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Herrn Wilhelm Daleyden verliehene Naturalisation ist von ihm am 20. März d. J. angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Rosport aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 10. April 1872.

Der General-Director der Justiz,
Bannerus.

insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 29. février 1872.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,
de la justice, HENRI,
VANNERUS. PRINCE DES PAYS-BAS.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, n° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 20 mars dernier par le sieur Guillaume Daleyden, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Rosport et dont l'expédition a été déposée à la Direction générale de la justice.

Luxembourg, le 10 avril 1872.

Le Directeur général de la justice,
VANNERUS.